

Wait. – Погоди; Are you okay, sweetie? – Что с тобой, дорогой?; Okay, everybody relax. – Ну все, успокойтесь; Cookie? – Пирожное будешь?; Stop cleaning my aura! – Вот только не надо чистить мою ауру!; Shut up, Joey!-Замолчи, Джо!; Okay, sit down – Хорошо, присядь; C'mon, you're single! Have some hormones! – Ты же теперь свободен, пойдешь, тряхни гормонами!; Who's Paul? – Кто это Пол?; What does that mean? – И что это значит?

Экспрессивы (акты, выражающие эмоциональное состояние; этикет) составили 22% (26 речевых актов): Why does everyone keep fixation on that?! – Что вы все на этом зациклились?!; Thanks – Спасибо большое!; There's nothing to tell! – Ну что, что тут рассказывать?!; Остальной процент составили комиссивы (акты принятия обязательств): I'll be right back. Two seconds. – Я мигом.

Таким образом, можно сделать вывод, что любой диалог состоит из высказываний, в которых заключается не только его конкретное содержание, но и речевая функция. Поэтому, при переводе речевых актов основной задачей является сохранение целей коммуникации, так как именно сохранение цели коммуникации обеспечивает эквивалентность текста.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС. – 1999. – 192 с.
2. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособие для студ. филол. фак. ин. яз. высш. учеб. заведений. - 2-е изд., стер. - М.: Издательский центр «Академия», 2007. - 256 с..
3. Демьянков В.З. Теория речевых актов в контексте современной лингвистической литературы: (Обзор направлений) // Новое в зарубежной лингвистике: Вып.17. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – 423 с.
4. How to do Things with Words: The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955, 1962 (eds. J. O. Urmson and Marina Sbisa), Oxford: Clarendon Press. – 168 с.
5. Остин Дж.Л. «Слово как действие» // Новое в зарубежной лингвистике: Вып.17. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – 423 с.
6. <http://friends-online.su/eng/1-season/1-seria-1-season.html>.

ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПОЛИТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Overchenko E.S., Privalova Yu.B.

Южный федеральный университет, Таганрог,
e-mail: overchenko-elena@bk.ru

Публицистический стиль – функциональный стиль, обслуживающий различные сферы человеческой деятельности. Публицистический стиль находит выражение в газетных статьях, заметках, очерках, эссе и т.д. Тексты публицистического стиля выполняют несколько функций: информационная, оценочная, агитационная, пропагандистская, воздействующая функции. Информационная и воздействующая функции являются основными, так как цель публицистического стиля, прежде всего, донести информацию до получателя. Кроме того, с помощью СМИ в обществе можно создать необходимое настроение и отношение к тому или иному событию. Сегодня все больше новостей приходит из области политики и экономики. В своей работе мы рассмотрим публицистические тексты политической направленности.

С точки зрения стилистики публицистические тексты политической направленности отличаются образностью и выразительностью. Для достижения образности авторы прибегают к использованию различных средств выразительности. Например, таких средств как аллюзия, ирония, метафора или эпитет: illegal annexation, vital principles. В первом примере использованный эпитет выражает явно негативное отношение автора к событию, во втором, подчеркивает необходимость и важность принципов.

В англоязычных публицистических текстах политической направленности наблюдается особый фамильярный стиль, применяемый при обращении к высокопоставленным политикам или чиновникам. Так, можно встретить такие обращения как Merk (Angela Merkel), Sark (Nikola Sarkozy), JFK (John F. Kennedy). Причина появления такого рода вольностей состоит в желании завоевать доверие у читателя.

Лексическая разнородность публицистических текстов политической направленности становится еще одной отличительной чертой. Такие тексты отличаются обилием политических, экономических, юридических, а так же военных терминов: sanction, crisis, export license. Термины, встречающиеся в публицистических текстах политической направленности, могут иметь разное значение в зависимости от направленности текстов. Так, глагол to overthrow может означать, как свергать, так и разрушать, уничтожать: Russian troops have taken over control of Crimea following last month's overthrow of Ukrainian President Viktor Yanukovich./ Australian players remonstrated over him taking a run on an overthrow because the ball had deflected off him. В первом случае термин явно политический в данном контексте означает свержение. Во втором случае контекст позволяет установить спортивное значение глагола to overthrow – бросать, перебрасывать.

Названия международных организаций или учреждений могут сокращаться до аббревиатур: UK, BBC, UNESCO. В тех случаях, когда аббревиатура малоизвестна или используется недавно, она расширяруется в тексте статьи или с помощью сноски: CDC – Center for Disease Control, FDA – Food and Drug Administration.

Широко распространены в публицистических текстах фразеологизмы. Их частое использование привело к тому, что со временем наиболее часто употребительные фразеологизмы перешли в разряд клише: vital principle, military co-operation, energy efficiency, oil tycoon. Публицистические тексты политической направленности выделяются высоким процентом имен собственных. На пример, Ebola, Ukrainian, Crimea, Belbek, Commonwealth Office, Vladimir Putin. В сравнении с текстами других стилей даты и числительные чаще всего встречаются именно в публицистических текстах политической направленности. Для них же характерно наличие интернационализмов и неологизмов, которые со временем становятся штампами. К таким интернационализмам относятся president, candidate, parliament, republic, minister, separatist.

В публицистических текстах политической направленности соблюдается логическая последовательность построения высказывания. Тем не менее, необходимость включить большой объем информации в одно предложение заставляет авторов публицистических текстов использовать все возможности синтаксиса английского языка. Одна из таких возможностей это использование вводных предложений: Brazil's political system is encouraging, but she is not proposing the changes that are really needed: smaller constituencies to make politicians more accountable. Такие предложения могут вводиться с помощью союза and: Previously a stout defender of freedom of expression, Ms Rousseff wavered on this during the campaign, and her grip on the Brazilian state is tightening. Стоит так же отметить, что публицистические тексты политической направленности отличаются наличием многочисленных атрибутивных конструкций, предельно возможным дроблением текста на абзацы. Такие абзацы могут состоять из одного предложения. Длинные и сложные конструкции предложений заставляют читателя мыслить,

задумываться об излагаемой информации. А замена их краткими, простыми конструкциями позволяет читателю расслабиться во время чтения. Таким образом, текст поддерживает читателя в «тонусе».

Грамматические особенности публицистических текстов политической направленности проявляются в заголовках текстов. Среди заголовков англоязычных публицистических текстов преобладают глагольные заголовки: *Outrages land grab*. Вопросительные заголовки сохраняют глагольность: *Is Airbus's A380 a 'superjumbo' with a future or an aerospace white elephant?* Такие типы заголовков содержат в себе не только информацию о событии, но и действие. Кроме того, такие заголовки более выразительны.

Временные формы английского глагола составляют еще одну характерную черту публицистических текстов политической направленности. Чаще всего в заголовках используются не совершенные формы глагола. Настоящее неопределенное время обычно используется в тех случаях, когда говорится о недавних событиях: *David Cameron hits back at Muslim Council of Britain over mosques letter*. Использование настоящего неопределенного времени придает текстам выразительность, приближает читателя к описываемым событиям.

Цель публицистических текстов политической направленности это создание определенного мнения у реципиента, определенного настроения в обществе о событии, о каком-либо историческом факте или политическом деятеле. Знание характерных особенностей публицистических текстов политической направленности может помочь читателю абстрагироваться от мнения автора и воспринимать чистую информацию. Кроме того, знание вышеперечисленных особенностей публицистических текстов политической направленности может быть полезно в переводческой деятельности молодых переводчиков.

К ПРОБЛЕМЕ ПОНИМАНИЯ КОНЦЕПТА: КОГНИТИВНЫЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Плескач Т.О., Каширина Н.А.

*Южный федеральный университет, Таганрог,
e-mail: tatianapleskach@gmail.com*

Цель данной статьи – изучить различные определения концепта и выработать свое понимание этого феномена, основываясь на изученном материале. Проблема понимания концепта остается актуальной, так как, во-первых, само слово «концепт» сравнительно новое в лингвистике, оно появилось в первой половине 20-го века, а плотную изучением концепта лингвисты занялись только спустя 40-50 лет, в ходе бурного развития психолингвистики. Однако, несмотря на относительную новизну понятия «концепт» в лингвистике, генезис этого слова уходит в средневековье. Так, Пьер Абеляр (1079 – 1142) определял концепт, как производное возвышенного духа, разума, способного творчески воспроизводить смыслы [цит. по: 3:15]. Спустя долгое время абелярское понимание концепта нашло свое продолжение и развитие в системе гуманитарного знания. И теперь «концепт» широко используется во многих гуманитарных науках: философии, культурологии, лингвистике, литературоведении, психологии. Но поскольку «концепт» – это явление мыслительное, ненаблюдаемое, что дает огромный простор для его толкования, то и содержание, которое вкладывается в этот термин различными науками, весьма различно. Существует множество разнообразных трактовок термина концепт. Так, например, гносеологи идеалистического уклона неред-

ко совсем отрицают существование концептов как умственных образований, что никак не может быть принято представителями когнитивного и лингвокультурологического подходов.

В данной статье мы рассмотрим два основных подхода к определению концепта: с позиций когнитивной лингвистики и культурологии. Мы изучим определения, принятые в рамках каждого из этих подходов и, основываясь на этих определениях, представим свое понимание и восприятие концепта. В первую очередь, необходимо отметить, что одним из первых затронул явление концепта в лингвистике Аскольдов С.А., еще в 1928 году. Он определил концепт как «нечто, в котором заключается основная ценность области знания», как «индивидуальные представления, которым в некоторых чертах и признаках дается лишь общая значимость» и, наконец, как «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [1:268-274]. Он отмечает, что зачастую концепт выступает как заместитель не только реальных, но и абстрактных явлений, например, концепт «справедливость» выступает исключительно мысленным заместителем некоторых сторон этого понятия и его реальных действий, и концепт «тысячеугольник» – заместитель бесконечного разнообразия индивидуальных тысячеугольников, представляемых в сознании [1:270].

Представители когнитивной лингвистики, развивая мысли С.А. Аскольдова, также рассматривают концепт как явление ментального характера, и считают его ключевым понятием когнитивной лингвистики. Кубрякова Е.С. дает следующее определение: «концепт» – единица ментальных и психических ресурсов нашего сознания; оперативная содержательная единица памяти. Концепты возникают в процессе структурирования информации, они сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то одному» [6:89-93]. Сторонниками этого подхода являются и ученые Воронежской научной школы Попова З.Д., Стернин И.А., которые определяют концепт как дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной деятельности личности и общества...» [7:24]. Они также считают, что концепт может и не иметь языкового выражения, так как существует множество концептов, которые не имеют устойчивого названия, но при этом их концептуальный статус не вызывает сомнения. Например, есть концепт «молодожены», но нет «староженей», хотя такой концепт в концептосфере русского народа, несомненно, есть.

Представители лингвокультурологического подхода рассматривают концепт как ячейку культуры народа, включающую историю, быт и коллективный опыт данного народа. Карасик В.И. считает, что культурный концепт является основной единицей лингвокультурологии [4:91]. В качестве примера он приводит понятие «уют», которое в англоязычной культуре ассоциируется с понятием тепла в доме: *cosy – comfortable and warm, snug, cosy and tight*. Уют и тепло связывают общим оценочным знаком только в тех культурах, где людям часто бывает холодно и сыро. Примером русского этнокультурного концепта может служить слово «щедрость» – способность охотно делиться с другими своими средствами, имуществом и т.д. К концептам, определяющим сущность современной американской лингвокультуры, можно отнести такие ментальные образования как: “self”, “privacy”, “challenge”, “efficiency”. Примером соци-